



Illustration 1. An illustration from Guy Tachard's book, *Voyage de Siam des Peres Jesuites*, published in 1686.

Letter from the Chaophraya Phrakhlang on behalf of King Thai Sa (r. 1709-1733) to the Supreme Government in Batavia, before March 1719, and the answer from Batavia, 18 August 1719

CONTENT

- 1 Introduction 2
- 2 Transcription of the Dutch text 4
- 3 English translation 12
- 4 Colophon 19
- 5 Folio images 20





1 Introduction

Dhiravat na Pombejra, “Letter from the Chaophraya Phrakhleng on behalf of King Thai Sa (r. 1709-1733) to the Supreme Government in Batavia, before March 1719, and the answer from Batavia, 18 August 1719”. In: *Harta Karun. Hidden Treasures on Indonesian and Asian-European History from the VOC Archives in Jakarta*, document 24. Jakarta: Arsip Nasional Republik Indonesia, 2016.

BY DHIRAVAT NA POMBEJRA

This letter from the Chaophraya Phrakhleng of King Thai Sa to the Governor-General and his Council in Batavia is a notable example of how much Dutch-Siamese diplomacy at that time was concerned with business, or more precisely the ordering of goods from the Dutch by the Ayutthaya court.

The goods discussed in this letter, namely textiles, guns, horses and hats, were not new items in the long history of the Siamese court's never-ending demands for luxuries and rarities, as well as foreign apparel for use by the kings and their retinue. The court of King Narai, for instance, was always asking the European traders for luxuries and rarities, even scientific instruments such as telescopes, and items such as spectacles and clocks.¹

From his letter it is evident that the Phrakhleng minister knew very well the extent of the VOC's wide political and commercial reach. His letter asks for cloves and mace from the Spice Islands,

perfumed sandalwood from Timor, various types of Indian textiles and Dutch silverware as well as plumed hats.

The small cannon to be used on elephant back are particularly intriguing. Even though elephants are generally afraid of the sound of gunfire and had lost much of their importance in Asian warfare as combat animals by the seventeenth century, some of the Siamese king's war elephants were trained to tolerate the thunderous noise of guns, hence the request for these small cannon. Indeed, the king's elephants were still being trained not to panic at the sound of cannon fire as late as 1761, in preparation for an imminent Burmese attack.²

In the history of Siam, the immediate context of this letter concerns the role of the Chinese in the Ayutthayan court and the rice trade with southern China. The revival of Chinese maritime trade with Southeast Asia had followed the 1684 revocation of the maritime ban imposed by the Qing, and although the *haijin* was used again soon afterwards, it did not stop the activities of the junk trade network for long, particularly that of Fujian. In the case of Siam, the conjuncture of flood and famine in south and eastern China which affected Guangdong, Xhejiang and (especially) Fujian, and the availability of a Siamese rice surplus led to a thriving rice trade between Ayutthaya and the ports of Fujian and Guangzhou.³

Another byproduct of strengthened Sino-Siamese trading relations, and the Chinese impact on Southeast Asia during this period, was the

¹ Dhiravat na Pombejra, *Siamese Court Life in the Seventeenth Century as Depicted in European Sources*. Bangkok: Chulalongkorn University, 2001, Chapter 8 (pp. 146-167).

² Archives des Missions Étrangères, Paris. Vol. 885, p. 627, Mgr. Brigot aux Directeurs du Séminaire, 9 Jan. 1761.

³ Sarasin Viraphol, *Tribute and Profit. Sino-Siamese Trade 1652-1853*. Chiang Mai: Silkworm, 2014 (first publ. 1977), Chapter 5 esp. pp. 73-77.



INTRODUCTION



Illustration 2. Elephants in an enclosure or “park” at Ayuthia.

appointment of a Chinese from Amoy (Xiamen) as the Phrakhlung minister at King Thai Sa's court. Chinese became influential figures in the royal court, especially in the Siamese crown's trading apparatus. It was most probably the Chinese Phrakhlung who dictated this very letter to the Hoge Regering.

The Hoge Regering's reply to His Majesty the King of Siam is notable for its polite platitudes and fine phrases expressing continued friendship. The letter from Batavia to the Phrakhlung, on the other hand, is more directly concerned with trade and business. On the matter of the King of Siam's

horse buyers being unable to purchase more suitable specimens, for example, the Governor-General and Council maintained that they had done all they could to help these Siamese officials, providing transportation and granting a generous loan. The Dutch consistently assisted the Siamese court from the reign of King Narai (1656-1688) till that of King Borommakot (1733-1758) in its quest to obtain Javanese horses for use in court life at Ayutthaya.⁴ Batavia was quite blunt in hinting that the king's horse buyers were using various excuses to cover their own failure to buy horses which satisfied the court's specifications.

⁴ See Dhiravat na Pombejra, “Javanese horses for the court of Ayutthaya” in Greg Bankoff and Sandra S. Swart (eds.), *Breeds of Empire. The ‘Invention’ of the Horse in Southeast Asia and Southern Africa 1500-1950*. Copenhagen: NIAS, 2007, pp. 65-81.



2 Transcription of the Dutch text

Brief van de Chaophraya Phrakhleng uit naam van Koning Thai Saa (1709-1733) aan de Hoge Regering in Batavia, voor maart 1719.

DAGHREGISTERS VAN BATAVIA, 31 MAART 1719.

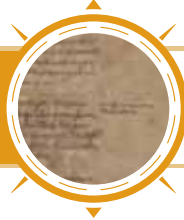
Deze brief van 's Sjopia Seri Dermaraat Ditsjat Tsjaat Amaat Tiaantsjat Pipit Ratna Raat Kosa Tabdie Apia Piri Brakarma Pahok Tsjopia Berkelang is voor Christoffel van Zwoll, Gouverneur-Generaal van de Compagnie over en door geheel Azië. De Gouverneur-Generaal Christoffel van Zwoll is zuiver en oprecht in de weg van weldadigheid omtrent Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit Prbat Somdet Boromopobip Prapoeti Tsjouw Djehoea mijn genadige Souverein.

Aangezien de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië opnieuw een brief en geschenken met de Hollandse schipper na hier overgezonden hebben in de negende maand van het Hondejaar, met verzoek of ik deze aan Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit zou willen aanbieden, zo zijn de brief en de geschenken volgens oud gebruik ingehaald. Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit heeft zich ten hoogsten verheugd en de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië geprezen omdat op die wijze de weg van onderlinge verbintenis en de zuivere en oprechte vriendschap met de Prins van Oranje en de Compagnie geheel onderhouden worden. Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit heeft mij geordonneerd om de brief te beantwoorden.

In mijn verzonden brief heb ik inzake de voorheen naar hier gezonden gouden zijden stoffen en kleden, na vergelijking met de monsters, deze te grof en slecht, en te hoog in prijs bevonden. De administrateurs van de Khlang¹ wilden deze daarom niet accepteren. Maar gezien onze onderlinge verbintenis heb ik de Khlang bevolen de gouden stoffen te accepteren. Volgens de mening van de Suratse wevers kunnen zij deze stoffen volgens specificatie van de monsters niet bereiden op hun weefgetouwen. De weefgetouwen moeten opnieuw worden ingesteld en de prijzen komen dan hoger uit dan die van voorheen. Ik heb de vrijheid genomen om zodanige monsters van gouden stoffen zoals de dienaren van de Koning deze hadden laten maken over te zenden [naar Batavia], met verzoek of er door de werklieden [in Suratte] zodanige stoffen gemaakt mogen worden en naar herwaards gezonden, en dat voor een redelijke prijs en niet al te duur. De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hebben gouden stoffen laten en maken en deze herwaards gezonden in het Paarden- en Bokkenjaar, in een kwantiteit van 133 rollen met diverse prijzen voor 344 catty, 15 thailen, 2 pahas en 1 maas². Aangezien deze prijzen te duur waren, heeft de Kijlang deze niet willen accepteren. De toegezonden gouden stoffen waren te dik en te zwaar van goud, de kleuren te slecht en niet helder genoeg. Deze stoffen waren te duur, ja duurder dan die door de dienaren van de

¹ De schatkist, of eigenlijk beter de koninklijke pakhuizen.

² Mas: geldsoort met verschillende waarden in elk land. In Siam gelijk aan 1/16 tael.



TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

Koning waren aanbesteed en ingekocht.

Hierop hebben de Gouverneur-Generaal en raden van Indië geschreven dat de gewone weefgetouwen van de wevers niet gesteld zijn om te produceren volgens de monsters, met verzoek of een koningsdienaar kon worden overgezonden om dat persoonlijk te onderzoeken. Ik was van plan om de bezorgde gouden stoffen weer naar Batavia te zenden want de Khlang wilden deze niet accepteren. De Compagnie zou maar schade lijden wanneer de stoffen bleven liggen. Maar gezien de onderlinge verbintenis heb ik de Khlang bevolen de stoffen aan te nemen voor de aangeschreven prijs. Het is waar dat op de weefgetouwen [in Surat] de vereiste stoffen niet gemaakt kunnen worden], want als de kammen van de weefgetouwen te wijd zijn, dan zal de stof ruwer zijn dan de stoffen die in oude tijden gemaakt werden.

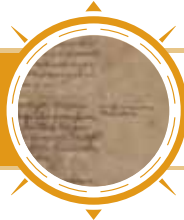
Momenteel hebben enkele Coromandelse handelaars te Siam enige kleden en zijden stoffen, goud gekleurd, ten handel aangeboden. De Khlang heeft een selectie gemaakt en datgene gekocht dat goed en deugdzaam is, zowel van gronding als helderheid van glans, en dat voor een billijke prijs en niet duur. Vele van die soorten zijn vele naar onze zin en naar ons behagen. Van die soorten heeft men er bij het scheepsvolk te koop kunnen krijgen die ons wel te pas komen. Gelieve de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië toch ervoor te zorgen dat de stoffen mochten worden gemaakt volgens de overgaande monsters zoals hiervoor is geschied. En als de werklieden zouden voorgeven dat zij op hun gewone weefgetouwen die niet kunnen maken, noch zodanige gouden stoffen kunnen bereiden, dat zij in dat geval de weefgetouwen moeten veranderen en dat daarop volgens de monsters zodanige gouden zijden stoffen kunnen weven.

Hierbij worden door mij van enkele van de gouden stoffen die wij hebben kunnen kopen van de Coromandelse handelaars en goed zijn, de monsterlappen aan de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië overgezonden. Zo kunnen Uw Hoog Edelens zien wat voor stoffen het zijn. Betreffende de kleuren, die zijn goed en duurzaam. Hiervan gaan tien monsters over met verzoek of de Gouverneur-Generaal gelieve te verzorgen dat zodanige stoffen door de werklieden gemaakt mogen worden, en herwaards gezonden.

Van de stoffen met zilveren en witte strepen zoals de sompakken, lang 16 en breed 2 *cobaers*, verzoeken wij drie stukken, het stuk de prijs van 17 thailen.

Volgens nevensgaand beschreven monster van de stoffen die met gouden en witte strepen, en wederzijds van zijde en goud doorwrocht zijn zoals sompakken, terwijl de overgezonden wordende monsterlap der stoffen met strepen zijn, per stuk tot 1 catti en 2 thail, lang 16 en breed 2 *cobaers*. In overeenstemming met de overgaande *cobitmaat*³ moeten deze volgens het beschreven model niet met grote maar kleine rode strepen worden gemaakt, en voorts geheel volgens de monsterlap gemaakt worden, en dat alle van goede, deugdzame vaste achtergronden en kleuren; er wordt om drie rollen verzocht.

³ Cobit, cobido, Indiase maatsoort van ongeveer 70 cm.



TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

Van het stoffenmonster met een grond van sandelkleur, met verspreide zilveren bloemen die rondom met rode zijde bewerkt zijn, volgens het monster lang 15 en breed 2 cobidaars, voor een prijs van 15 thail per rol, insgelijks drie rollen.

Van het stoffenmonster met blauwe, gouden, rode *casoemba*⁴ parelkleurig, geele en lichtgroene zijden strepen volgens het monsterstuk, lang 15 en 2 cobaers voor een prijs van 15 thail per rol, daarvan mede drie rollen.

Idem van het stoffenmonster met lichtgroene, gouden en parelkleurige zijden strepen en ter weerszijden van zwarte zijde dito, volgens het monsterstuk, lang en breed alsvoren, voor een prijs van 8 thail, insgelijks drie rollen.

Van het stoffenmonster met grote gouden en met witte strepen, die wederzijds met rode zijden strepen en parelkleurige strepen [hebben], idem van gouden strepen en doorlopend gouddraad bezet; deze zijn volgens het monster lang 15 en breed 2, voor een prijs van 12 thail per rol; drie rollen van het stoffenmonster met rode zijden strepen, volgens overgaand monster lang 15 en breed 2 cobaars, per rol tot 15 thail, als boven drie rollen.

Van het monster van de stoffen met witte strepen, idem zilveren strepen en strepen van gekleurde zijde en met grote zilveren en kleine zijden strepen afgezet, en ook kleine zilveren strepen conform het monster, lang 15 en 2 cobaars, de prijs van iedere rol 15 thail: daarvan drie rollen. En van het monster navolgens overgaand monster, lang en breed alsboven per rol tot 16 thail, daarvan worden ook drie rollen verzocht. Van al deze soorten stoffen worden de beschreven monsters en de lappen overgezonden, tesamen tien stuks. En aangezien deze monsters merendeels al half versleten en van glans beroofd zijn, en dus maar ternauwernood voor monsters kunnen dienen, verzoeken wij dat de gronden van de stoffen wel gedaan en goed van kleur mogen gemaakt worden, alsmede het goud en zilver, idem de zijde van goede glans, helder en vast van kleur en dat zo van iedere rol. Ook dat de gouden, zilveren en zijden strepen in de lengte mogen vallen, over de gehele lengte van iedere rol zoals dat blijkt bij de voor dato gezonden monsters. Ook moeten de stoffen niet gevouwen maar opgerold worden, en zo naar herwaards gezonden worden, aangezien door het opvouwen de gouden en zilveren strepen maar bederven. De bovengemelde stoffen dan van goede gronden en vaste glans gemaakt zijnde, en de prijzen wat billijker, mogen dan betaald en naar herwaards overgezonden worden. Wij zullen de prijs van ieder stuk door de Khlang en het hier residerende hoofd in de compagnies loge naar gewoonte vereffenen.

De sompacken en *packieuws*⁵ met geschilderde hoofden en gronden in diverse kleuren [zijn bedoeld] om als geschenk te geven aan de onderdanen in dienst van de Koning. Ik heb eerder verzocht of de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië daarvan een levering kunnen doen in het Konijnenjaar, van 300 stuks zowel *marados*⁶ als enkele kleden. Deze zijn te kort en te smal geweest, eveneens te grof, en niet volgens de

⁴ Casoemba, *kesumba*, oranje-rode bloem die werd gebruikt als kleurstof, medicijn en als kleurstof voor voedsel in plaats van saffron. Zie VOC-Glossarium.

⁵ Packieuws, *pha kiwe*, een doek om de middel gedragen.

⁶ *Marados*, *photas*, een soort gespikkelde Indiase katoensoort.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

overgezonden monsters, alles tesamen eveneens van een achtergrond [niet volgens de overgezonden monsters], en bovendien te hoog van prijs. Daarom heeft de Khlang deze niet willen accepteren en alles weer aan het opperhoofd in de loge getourneerd.

Over de geschilderde sompacken en packieuws voor geschenk aan de dienaren voor Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit is geschreven hoe die moeten zijn. En aangezien de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië verklaren het Hof van Siam alle hulp en dienst te willen toebrengen tot onderhouding van de vriendschap, als dus verzoeken wij de levering van sompacken met geschilderde hoofden, lang 12 *chieus*, en breed 6 *spannen*. En met achtergronden met dubbele ruitjes en perkjes, idem met *dammetjes*, van verschillende kleuren en ontwerp insgelijks op de manier als de *chelassen*⁷ van diverse soorten, alsmede packieuws met geschilderde hoofden, lang 6 *chieus* en breed 6 *spannen*, van diverse soorten en op de wijze als hierboven, alle van goede achtergronden, en vast en levendige kleuren, voor een redelijke prijs en niet te duur zoals de voorheen gestuurde [kleden] zijn geweest.

Aangezien de voorheen overgezonden *goewatrangpa* kleden maar 6 *chieus* lang en 6 *spannen* breed zijn geweest, verzoeken wij dat deze voortaan mogen worden gemaakt met een lengte van 12 *chieus* en een breedte van 6 *spannen* zonder randen. En dat er van die soort een ruime hoeveelheid mag worden overgezonden, om te kunnen dienen tot geschenken voor de uit te zenden schepen en regenten.

Men heeft ook *goewatrangpa* kleden nodig die lang moeten zijn 8 *chieus* en breed 6 *spannen*, om op de wijze zoals hierboven vermeld gemaakt te moeten worden. Gelieven de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië daarvan de leverantie te doen, en dat alle jaren een kwantiteit van 3000 stuks.

De fijne lakenen en de gewone soort zijn ontvangen. Aangezien men nog meer nodig heeft, verzoeken wij voor het aanstaande jaar gerieft te mogen worden met de volgende soorten:

- 200 stuks rode
- 20 stuks groene gewone lakenen
- 20 stuks hemelsblauwe gewone lakenen,

want aangezien de voorheen na Siam gezonden lakenen om aan de dienaren te verstrekken niet te pas komen, verzoeken wij of de verdere verzending daarvan achterwege mag blijven.

Insgelijks mag achterwege blijven de overzending van kleine korte schietgeweren, als van geen nut zijnde. En omdat de toegezonden lange snaphanen, die goed zijn bevonden, een te grote kogel afschieten, verzoeken wij dat erop gelet mag worden dat er zodanige [worden verzonden] die een kleinere kogel afschieten, zwaar een *paha*, voorts van een *paha* en een *powang*⁸, en van de zwarte van vijf masen.

Bij mijn vorige schrijven heb ik om de bezorging van 10 stuks snaphanen en twee pistolen, idem drie stukken karmozijnrode fluwelen verzocht, alsmede het maken van

⁷ Chelassen, “sellas”, wit of geel katoen met zwarte strepen, geproduceerd in Choromandel voor de export naar Zuidoost-Azië.

⁸ *Powang, fueang/fuang*, geldsoort in Siam, gelijk aan 1/32 taël.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

50 stuks klein kanon om op de olifanten te gebruiken, naar de zin van het hof. Thans verzoeken wij tien stuks fijne Hollandse snaphanen, ontworpen volgens de Franse manier die goed en sterk zijn, en geselecteerd op [het afschieten] van kogels van een paha. Idem van een paha en een powang, alsmede van vijf masen. Maar van pistolen bleek [bij verzending] niets, het zal een fout geweest zijn.

Wij verzoeken dat naar herwaards mag worden gezonden vier stuks fijne snaphanen die hecht en sterk zijn, zodanige als de koningen in Europa gebruiken, gesorteerd op kogels van de zwaarte van een paha en een powang, en van vijf mazen. En dat de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië gelieven te verzorgen dat deze door de smits zodanig mogen worden gemaakt, dat ze naar onze zin mogen wesen. Ook dat de nog ontbrekende 50 stukjes kanon om op de olifanten te gebruiken, ten spoedigste mogen worden gemaakt, hecht en sterk, en na het daarvan eertijds overgezonden model.

De verzochte Portugese hoeden, waarvan reeds een hoeveelheid van 250 stuks herwaards is gezonden, en de overige 250 stuks nog worden verwacht, zou ik weer terug willen sturen omdat de randen te slap waren. Maar het opperhoofd heeft beloofd deze stijf te zullen maken en heeft dat ook gedaan. Derhalve verzoek ik dat de nog mankerende 250 hoeden niet zo slap zullen zijn als de reeds overgezondene, en dat de hoedenmakers behoorlijke instructie mogen krijgen.

Wij twijfelen niet aan hetgeen in de overgezonden brief vermeld staat over de afgane orders voor het ruikend sandelhout van Timor, en de *mahora* op de wijze als een hanespoor van Bengalen of uit Arakan. Wij verwachten hetzelfde het aanstaande seizoen.

Aangezien wij graag met wat kaneel, nootmuscaten en kruidnagelen geriefd willen worden om daarvan medicijnen te maken, derhalve verzoeken wij of de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië jaarlijk van elk vijf pikols naar herwaards gelieven over te zenden.

Aangaande het verzenden van contanten en het zeggen dat de Compagnie [dat zij] niet meer dan tot het gebruik in de handel nodig kan zenden, verzoeken wij of de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië een grote kwantiteit contanten kunnen zenden om naar gewoonte door de Khlang vermuut te worden. Men zal ervoor zorgen dat er niets zal overblijven van hetgene als tot de handel en voor giften aan het opperhoofd wordt gezonden, en dat alles verbruikt zal worden.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië schreven dat door de storm in Ligor in het jaar 171? (na de Siamse tijdrekening) voorgevallen de Hollanders door dat toeval weinig tin hadden kunnen krijgen. Dat dat tegen de contracten zou zijn, verwondert mij. Het opperhoofd zegt niet te kunnen geloven dat er in het Bokkenjaar zo'n zware storm zou zijn geweest, waardoor de bomen, heuvelen en tinmijnen verwoest zouden zijn geworden op de plaatsen waar tin wordt gegraven. In tegendeel, zij hebben nauwelijks hun quota voor de Koning kunnen halen, en zich ten uiterste genaastigd om wat meer (maar niet zoveel als voorheen) [te verzamelen]. Dit is de reden waarom de Hollanders zo weinig tin hebben gekregen, gelijk dat genoegzaam bekend is bij de resident van Ligor.

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

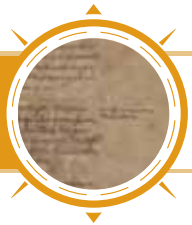
De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië delen mede dat zij een geldlening van 2000 rijksdaalders hadden verstrekt aan de overgezonden paardenkopers om daarvoor op Java de inkoop van paarden te doen. Verder dat er wel veel paarden zijn, maar dat omdat deze alleen op betaling werden opgekweekt de dienaren van de Koning deze niet willen kopen. Ze kopen alleen de gewone paarden waar zij maar 7, 8, 9 à 10 rijksdaalders per stuk voor geven, hetgeen we moeten geloven. Voorts dat de obligatie van het geleende geld aan het opperhoofd in de compagnieslogie alhier was overgezonden. De paardenkopers Koentas Patsji en Trampakdi hebben bij terugkomst gezegd dat de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hen zeer veel genegenheid hebben bewezen en geassisteerd hebben met een geldlening van 2000 rijksdaalders, hetwelk tot 6 mazen per rijksdaalders gereduceerd is, zijnde aan zilver gelijk aan 37 kati en 10 thail.

Maar eenmaal in Semarang aangekomen, zei de landvoogd dat hij de Hollanders in Semarang had verboden om met de koningsdienaren buiten de stad te gaan om reden van oorlog.⁹ Zij zouden te Semarang verblijven en aldaar de inkoop van paaren doen. En de landvoogd de Javanen had gelast om paarden naar Semarang te brengen om daarvan de inkoop te doen, en paarden uit te zoeken van de vereiste grootte, goed van postuur en snel in het lichten van de poten. Maar zodanige paarden als wel naar onze zin zouden zijn hebben wij niet kunnen krijgen. Een stuk of 2 à 3 waren bijna van de vereiste maat maar toen de koningsdienaren die wilden kopen, werd er 50 á 60 rijksdaalders per stuk gevraagd, hetwelk naar hun waarde te duur was zodat de inkoop niet kon plaatshebben.

Als die paarden goed waren geweest, dan zouden zij die hebben gekocht. Maar de koningsdienaren hebben weer gewone paarden moeten kopen en naar herwaards brengen. Zodanige die slechts voor het gebruik van uitzendingen zijn. Zij hadden wel goede paarden kunnen krijgen als zij naar buiten hadden mogen gaan, want buiten Semarang zijn kudden van veele paarden. Van Siam werden alle jaren de paardenkopers overgezonden, en dat met het oogmerk om paarden te krijgen naar de zin van het hof. Maar omdat we geen enkel goed paard kregen, gelieven de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië te zien op de weg van onderlinge verbintenis, en de landvoogd en de bedienden van de Compagnie in Semarang te ordonneren dat zijlieden de koningsdienaren de behulpzame hand bieden en hen vergunnen om buiten te gaan om paarden te kopen.

En aangezien men in het koninkrijk van Siam graag in het bezit wil zijn van diverse zilverwerken heb ik enige modellen van tin doen vervaardigen en aan het opperhoofd gegeven, en ieder model met een opgeschrift gemerkt. Wij verzoeken om van het monster van de waterpotten een kwantiteit van 10 stuks, van het monster van de kleine kommen met deksels ingelijks 13 stuks en van het monster van de waterkommen

⁹ De Tweede Javaanse Successie-oorlog begon in 1719 toen Pakubuwana I (1704-1719) overleed en zijn zoon Amangkurat IV op de troon steeg tegen de zin van zijn broers en de prinsessen Blitar en Purbaya. Zij vielen de kraton aan in juni maar werden door de plaatselijke VOC-bezetting verhinderd. De rebellen trokken zich terug naar Mataram maar werden gaandeweg verslagen. De voornaamste leiders werden verbannen naar Ceylon. M.C. Ricklefs, *War, Culture and Economy in Java 1677-1726. Asian and European Imperialism in the early Kartasura period*. Sydney: Allen & Unwin, 1993.



TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

met voetjes 89 stuks, derhalve deze vijfderhande¹⁰ zilverwerken tesamen een getal van 138 stuks tellen. Daartoe zal wel benodigd zijn 70 à 75 kati zilver. Wij verzoeken het aanstaande moesson daarmede gerieft te mogen worden. De onkosten van dien zullen na oud gebruik door de Khlangs aan het opperhoofd weer voldaan en vereffend worden.

Vanwegen Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit Somdet Boromo Bopit Prapoeti Tsjauw Djehoe mijn genadige Souverein werd ten geschenk gezonden: 102 bahar, 1 pikul, 17 kati en 3 Chinese thailen tin; 4005 stuks, 18 catty, en 12 Chinese thailen sappanhout aan de Gouverneur-Generaal en de raden van Indië.

En insgeklijks werd door mij gezonden: 6 bahar, 66 catty, en 13 Chinese thailen tin, en 273 pikuls, 39 en 11 Chinese thailen sappanhout aan de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië tot onderhouding van de vriendschap om de onderlinge toegenegenheid van Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit Prabat Somdet Boromo Bopit Pra Poeti Tsjauw Djehoua, mijn genadige Souverein en de vriend- en bondgenootschap met de Prins van Oranje, de vorst en heer van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië in het aanstaande meer en meer te bevestigen. [...]

Antwoord van de Hoge Regering in Batavia aan Koning Thai Saa (1709-1733), 18 August 1719.

DAGHREGISTERS VAN BATAVIA, 18 AUGUSTUS 1719.

Aan de Koning van Siam.

Met bijzondere vreugde en hoogachting van de Gouverneur-Generaal Henric Zwaardcroon en de Raden van Indië is hier aangebracht en met groot opzicht en statie ontvangen de heerlijke en uitstekende brief van Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit den Siamse Koning Probat Somdet Borom Sopit Praoepoe Ditsjoe Djoehouw, die steeds overwinnende, en ontzaggelijk voor zijn vijanden is; het rijk met wijsheid regeert en de vriendschap onderhoudt, en door de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië een lang leven en een gelukkige regering wordt toegeboesemd, en speciaal bedankt wordt voor de gunstige gedachten die het Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit behaagd heeft gehad vanwege de weg van vriendschap over de regering in dit oord [Batavia] te hebben.

En terwijl het oogmerk van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië niet anders is dan om die vriendschap te vermeerderen heeft men tot voorzetting van dien hoognodig en onvermijdelijk geacht Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit bekend te maken hoe de enige God van hemel en aarde uit deze wereld heeft los en vrij gemaakt de Gouverneur-Generaal Christoffel van Swoll, in wiens plaats is getreden de tegenwoordige Gouverneur-Generaal Henric Zwaardcroon. Hij zal met evenveel en dezelfde zucht en ijver als zijn loffelijke voorzaten, naast alle raden van Indië, trachten te bewaren en te vergroten, de dierbare gunsten en genegentheden van Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit, omdat men door ondervinding van vele jaren, en zoals opnieuw

¹⁰ Twee sets missen?

TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

gebleken is uit Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteits ontvangen brief, verzekerd en overtuigd zijn van de goede wil waarmede de Koning tot welzijn van de Nederlandse Compagnie is toegedaan. Men twijfelt er niet aan, nu Zijn Hoog Aanzienelijke Majesteit, navolgende de gewoonten en de contracten, zijn gunsten wil blijven continueren.

De dienaren van de Edele Compagnie die in het Siamse koninkrijk zijn, zullen zich na die gewoonten en contracten behoorlijk schikken en onze successieve bevelen daarover tot genoegen van Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit prompt opvolgen en nakomen.

Voor de hoogwaarde geschenken die het Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit heeft behaagd te doen [zenden], betuigen de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië bij dezen haar dankbaarheid, en laten nu in wedererkentenis en tot teken van achting met deze brief overgaan zodanige kleinigheden waarvan zij hopen dat deze Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit aangenaam zullen zijn, te weten:

30	stuks roode
10	stuks blauwe
10	stuks groene
250	stuks hoogbolle hoeden
93	stuks <i>falconetten</i> ¹¹
14	stuks fijne uitgekapte snaphanen
40	stuks brillen in soort
x	balen kaneel
x	pikuls nagelen
3	pikols nootmuskaat
22	stuks <i>oradikay</i> ¹²

Geschreven in het Kasteel te Batavia op het eiland Groot Java de 18e augustus 1719,
H. Zwaardecroon.

¹¹ *Falconet*, lichte kanonnen.

¹² *Oradikay*, een (medicinale?) wortel.



3 English translation

DAILY JOURNALS OF BATAVIA, 31 MARCH 1719.

This letter from 's Sjopia Seri Dermaraat Ditsjat Tsjaat Amaat Tiaansjat Pipit Ratna Raat Kosa Tabdie Apia Piri Brakarma Pahok Tsjopia Berkelang is for Christoffel van Zwoll, Governor-General of the Company over and through the whole of Asia. The Governor-General Christoffel van Zwoll is pure and sincere in the way of benevolence toward His Distinguished Majesty Prbat Somdet Boromopobip Tsjouw Djehoea, my gracious Sovereign.

Seeing that the Governor-General and members of the Council of the Indies have once more sent a letter and gifts here with the Dutch skipper in the 9th month of the Year of the Dog, with the request that I should offer them to His Majesty, the letter and the gifts have been duly received according to the old custom. His Majesty was greatly pleased and praised the Governor-General and members of the Council of the Indies, for the way in which the mutual bond and the pure and sincere friendship between the Prince of Orange and the Company has been maintained in full. His Majesty has commanded me to respond to the letter.

In the letter which I sent, concerning the gold silk cloths and fabrics sent here before, after comparing them to the samples, I have judged them to be too coarse and bad, and too high in price. Hence the administrators of the Khlang¹ refused to accept them. But in view of our mutual bond I have ordered the Khlang to accept the gold cloths. In the opinion of the Surat weavers they are not able to produce these cloths in accordance with the specifications on their looms. The looms need to be adjusted anew, and then the prices come to be higher than before. I have taken the liberty to despatch [to Batavia] such samples of gold cloths as the King's servants have had made, with the request for such cloths to be made by the workers [in Surat] and then sent hither, and that for a reasonable price and not too dear. The Governor-General and members of the Council of the Indies have had gold cloths made and sent these here in the Year of the Horse and the Year of the Goat, in a quantity of 133 rolls at various prices for [a total of] 344 catty, 15 tael, 2 pahas and 1 maas. Seeing that these prices were too high, the Khlang did not want to accept them. The gold cloths sent were too thick and too heavy with gold, the colours too bad and not clear enough. These cloths were too dear, in fact dearer than the ones contracted out and purchased by the King's servants.

At this the Governor-General and members of the Council of the Indies wrote that the usual looms of the weavers are not set up to produce [cloth] in accordance with the samples, asking whether a royal servant could be sent to investigate that in person. I was planning to send the gold cloths supplied back to Batavia, as the Khlang would not accept them. The Company would just suffer a loss if the cloths just lay there. But in view of the mutual bond I have ordered the Khlang to take them for the price charged.

¹ Royal treasury or, as is more likely here, royal warehouses.



ENGLISH TRANSLATION

It is true that the required cloths cannot be made on the looms [in Surat], as the combs of the looms are too wide, and then the cloth will be coarser than the cloths that were made in former times.

At present several merchants in Siam from Coromandel have offered a number of fabrics and silk cloths, coloured gold, for sale. The Khlang administrators have made a selection and have bought those that are good and of sound quality, regarding both ground and clarity of lustre, and that for a reasonable price. Of these kinds many are to our liking and pleasing to us. Of these kinds we have been able to buy from the seamen ones that will be useful for us. Kindly let the Governor-General and members of the Council of the Indies take care that the cloths should be made according to the samples provided as happened before. And if the workers should claim that they are not able to make them on their usual looms, and are also not able to prepare such gold cloths, that in that case they have to change their looms so that they can weave such gold cloths according to the samples.

Herewith I am despatching to the Governor-General and members of the Council of the Indies the sample pieces of some of the gold cloths that we have been able to buy from the Coromandel merchants and which are good. In this way Your Honours can see for yourselves what kind of cloths they are. The colours are good and durable. Ten samples of these are being sent, with the request that the Governor-General should see to it that these kinds of cloths may be made by the workers and then sent hither.

Of the cloths with silver and white stripes such as the *sompaks* measuring 16 *cobaers* in length and 2 in breadth, we request three pieces, for a price of 17 tael each.

According to the enclosed described example of the cloths with gold and white stripes, and which are interwoven with silk and gold on both sides just like the *sompaks*. The sample pieces of the cloths with stripes that are being sent are each 1 kati and 2 tael, 16 *cobaers* long and 2 wide. In agreement with the accompanying *cobit* size these must be made according to the model described not with large but with small red stripes, and further completely according to the sample piece, and all with good, sound, fast backgrounds and colours; three rolls are being asked.

Of the cloth sample with a ground of sandal-colour, with scattered silver flowers that are worked around with red silk, according to the sample 15 *cobidaars* long and 2 wide, for a price of 15 tael per roll, similarly three rolls.

Of the cloth sample with blue, gold and red *casoemba* [and with] pearl-coloured, yellow and light green stripes according to the sample, 15 *cobaers* long and 2 wide, for a price of 15 tael per roll; also three rolls of these.

The same of the cloth sample with light green, gold and pearl-coloured silk stripes and on both sides with black silk ditto, according to the sample, length and breadth as above, for a price of 8 tael; similarly three rolls.

Of the cloth sample with large gold and with white stripes, which [has] on both sides red silk stripes and pearl-coloured stripes; the same that are have gold stripes and are trimmed with continuous gold thread; according to the sample these are 15 long and 2



ENGLISH TRANSLATION

wide, for a price of 12 tael per roll; three rolls of the sample cloth with red silk stripes, according to the accompanying sample 15 cobaers long and 2 wide, per roll at 15 tael, as above three rolls.

Of the sample of the cloths with white stripes, the same silver stripes and stripes of coloured silk and trimmed with large silver and small silk stripes, and also small silver stripes in conformity with the sample, 15 cobaers long and 2 wide, at a price of 15 tael for each roll: of these three rolls. And of the sample according to the accompanying sample, length and width as above, per roll at 16 tael – of these also three rolls requested. Of all these kinds of cloth the described examples and the pieces are being sent, in all ten items. And seeing that for the most part these samples are already half worn out and bereft of their lustre, and hence can scarcely serve as samples, we request that the backgrounds of the cloths should be properly done and of a good colour, as well as the gold and silver, and likewise the silk [should be] of good lustre, clear and colour-fast, and thus for every roll. Also that the gold, silver and silk stripes should fall lengthwise, over the whole length of each roll, as can be seen with the samples sent before this date. Also the cloths must not be folded but rolled up, and be sent here that way, seeing that folding the gold and silver stripes will only spoil them. The abovementioned cloths then being of good grounds and fixed lustre, and the prices somewhat more reasonable, may then be paid for and sent here. We shall settle the price of each item through the Khlang administrators and the resident head in the Company lodge in the usual way.

The sompacks and *packieuws*² with painted heads and grounds in various colours [are intended] as gifts to give to the subjects in the service of the King. I have previously requested the Governor-General and members of the Council of the Indies to make a delivery of these in the Year of the Rabbit, of 300 pieces, both *marados*³ and piece-cloths. These were too short and too narrow, and also too coarse, and not in accordance with the samples submitted, all together likewise with a background [not according to the examples sent], and moreover for too high a price. Hence the Khlang administrators will not accept these and have returned everything to the senior head in the lodge.

Regarding the painted *sompacks* and *packieuws* intended as gifts for His Majesty's servants, we have already written how they have to be. Seeing that the Governor-General and members of the Council of the Indies declare that they wish to provide every help and service to the Court of Siam for the sake of upholding the friendship, in that case we request the delivery of *sompacks* with painted heads, 12 *chieus* long and 6 *spans* wide. And with backgrounds with double checks and blocks, the same with *dammettes*, of different colours and design likewise in the manner of the *chelassen*⁴ of various sorts, as well as *packieuws* with painted heads, 6 *chieus* long and 6 *spans* wide, of various sorts and in the way as above, all with good backgrounds, and fast and lively col-

² Packieuws, *pha kiew*, cloth encircling the waist.

³ Marados, *photas*, a kind of "spotted" or "speckled" Indian cotton textile.

⁴ Chelassen, a.k.a. "sellas", white or yellow cotton cloth with black stripes, produced in Coromandel for export to Southeast Asia.



ENGLISH TRANSLATION

ours, for a reasonable price and not too dear, as the [garments] sent earlier were.

Seeing that the *goewatrangpar* garments sent earlier were only 6 chieus long and 6 spans wide, we request that from now on these may be made with a length of 12 chieus and a width of 6 spans without borders. And that of this sort a good quantity may be sent, so that they can serve as gifts for the ships and regents that will be sent out.

Goewatrangpaar garments are also needed, that have to be 8 chieus long and 6 spans wide, to be made in the manner as mentioned above. Let the Governor-General and members of the Council of the Indies make a delivery of these, and do this every year in a quantity of 3,000.

The fine worsteds and the usual sort have been received. Seeing that even more are needed, we request to be supplied in the coming year with the following sorts:

- 200 red items
- 20 green usual worsteds
- 20 sky-blue usual worsteds,

as seeing that the worsteds sent to Siam before to be given to the servants were not suitable, we request that further shipments of these may be omitted.

Similarly the shipment of small short rifles may be omitted, as being of no use. And because the long flintlocks sent were found to be good for shooting a large ball, we ask that care may be taken [to send] such ones that shoot a smaller ball, weighing one paha, further of one paha and one *powang*⁵, and of the weight of five mas.

In my previous letter I asked for the supply of 10 flintlocks and two pistols, and three pieces of carmine-red velvet, as well as the making of 50 small cannon to be used on elephants, to the liking of the court. Now we are asking for ten fine Dutch flintlocks, designed in the French manner, that are good and strong, and selected for [shooting] balls of one paha. The same of one paha and one *powang*, as well as of five maas. But of pistols there was [with supply] no trace – this will have been an error.

We request that may be sent hither four fine flintlocks that are well-made and strong, such as the kings in Europe use, sorted for balls of one paha and one *powang*, and of five mas. And that the Governor-General and members of the Council of the Indies should kindly see to it that these are made by the smith in such a way that they will be to our liking. Also that the missing small cannon to be used on the elephants should be made as soon as possible, solid and strong, and according to the model for them sent earlier.

The Portuguese hats that were requested, of which 250 have already been sent here, and the remaining 250 are still awaited, I wanted to send back again because the brims were too soft. But the senior head promised he would make them stiff, and has done that. Therefore I request that the 250 hats still missing will not be as soft as the ones already despatched, and that the hat-makers should get proper instruction.

We do not doubt about what is said in the letter sent about the orders places for the perfumed sandalwood from Timor, and the *mahora* in the manner of a cockspur from Bengal or from Arakan.

⁵ *Fueang/fiang*.



ENGLISH TRANSLATION

Seeing that we would be obliged with some cinnamon, mace and cloves with which to make medicines, we therefore request the Governor-General and the members of the Council of the Indies to be kind enough to send five pikols of each here annually.

Regarding the sending of cash and the Company's declaration [that it] can send no more than what is needed for [its own] use in trade, we request the Governor-General and members of the Council of the Indies to send a large quantity of cash in order to be turned into coin by the Khlang according to custom. Care will be taken that nothing is left over from what is sent than for trade and for gifts to the senior head, and that everything will be used up.

The Governor-General and members of the Council of the Indies wrote that because of the storm that occurred in Ligor in the year 171? (of the Siamese calendar) the Dutch had only been able to obtain a small amount of tin. That that should be against the contracts dismays me. The senior head says that he cannot believe that in the Year of the Goat there was such a severe storm, because of which the trees, hills and tin-mines were destroyed in the places where tin is mined. On the contrary, they have scarcely been able to fetch their quota for the King, and have done their very best [to collect] some more (but not as much as before). This is the reason the Dutch have got so little tin, as is sufficiently well known to the resident of Ligor.

The Governor-General and members of the Council of the Indies inform you that they had extended a loan of 2,000 rix-dollars to the horse-traders sent over in order to be used for purchasing horses in Java. Moreover [they write] that there are indeed many horses, but as these are only bred for payment the servants of the King did not wish to buy them. They only buy the ordinary horses for which they pay only 7, 8, 9 or 10 rix-dollars each, which we have to believe. Further that the bond for the money loaned was sent to the senior head in the Company lodge here. The horse-traders Koentas Patsji and Trampakdi said on their return that the Governor-General and members of the Council of the Indies had shown them great kindness and assisted them with a loan of 2,000 rix-dollars, which was reduced by 6 mas per rix-dollar, being in silver equal to 37 kati and 10 tael.

However, once they arrived in Semarang the governor said that he had forbidden the Dutch to go with the royal servants outside the town, for reasons of war.⁶ They would stay in Semarang and do the purchasing of horses there. And the governor had ordered the Javanese to bring horses to Semarang to do the buying there, and to seek out horses of the required size, of good posture and quick in lifting their legs. But such horses that would be to our liking we were not able to find. Three or four were almost of the required measure, but when the royal servants wanted to buy these, 50 to 60 rix-dollars were asked for them, and this was too expensive for their value, so that the sale did not take place.

⁶ The Second Javanese War of Succession started in 1719 when Susuhunan Pakubuwana (r. 1704-1719) died and his son Amangkurat IV ascended the throne, against the wish of his brothers and the princesses Blitar and Purbaya. His opponents attacked the kraton in June but were repelled by the local VOC troops. The rebels withdrew to Mataram but were gradually defeated. Their main leaders were banned to Ceylon. M.C. Ricklefs, *War, Culture and Economy in Java 1677-1726. Asian and European Imperialism in the early Kartasura period*. Sydney: Allen & Unwin, 1993.



ENGLISH TRANSLATION

If those horses had been good, then they would have bought them. But the royal servants just had to buy ordinary horses and bring them here. They are such that they can only be used for despatch-riders. They would have been able to get good horses if they had been allowed to go outside, as outside Semarang there are herds of many horses. Horse-traders were sent over from Siam every year, with the aim of getting horses to the liking of the court. But because we did not get a single good horse, the Governor-General and members of the Council of the Indies should kindly bear in mind the mutual bond, and command the governor and servants of the Company in Semarang to offer a helping hand and give permission for them to [be allowed to] go and buy horses outside [the town].

And seeing that we in the kingdom of Siam would like to possess diverse objects of silver, I have had a number of models produced in tin and have given them to the senior head, each model marked with an inscription. We request of the sample of the water-pots a quantity of 10 pieces, of the sample of the little bowls with lids similarly 13, and of the sample of the water-bowls with feet 89, hence these five⁷ sets of silver objects together total 138. For these 70 to 75 kati of silver will be needed. We request to be supplied with these in the coming monsoon. The costs will be paid and settled to the senior head by the Khlang folk in the usual way.

On behalf of His High and Distinguished Majesty Somdet Boromo Bopit Prapoeti Tsjauw Djehoe, my gracious Sovereign, the following are being sent as gifts: 102 bahar, 1 pikul, 17 kati and 3 Chinese tael of tin; 4,005 pieces, 18 catty, and 12 Chinese tael of sappan-wood to the Governor-General and members of the Council of the Indies.

And similarly by me are being sent: 6 bahar, 66 catty, and 13 Chinese tael of tin; and 273 pikuls, 39 and 11 Chinese tael of sappan-wood, to the Governor-General and members of the Council of the Indies, for the maintenance of the friendship [and] in order to confirm the mutual regard of His High and Distinguished Majesty Prabat Somdet Boromo Bopit Pra Poeri Tsjauw Djehoua, my gracious Sovereign, and the friendship and alliance with the Prince of Orange, the prince and lord of the Governor-General and members of the Council of the Indies, more and more in the future. [...]

Letter from the Supreme Government in Batavia to King Thai Sa, 18 August 1719.

DAILY JOURNALS OF BATAVIA, 18 AUGUST 1719.

To the King of Siam

With especial joy and esteem the Governor-General, Henric Zwaardecroon, and members of the Council of the Indies have received with great pomp and state the glorious and excellent letter delivered here from His High and Distinguished Majesty the King of Siam, Probat Somdet Borom Sopit Praoepoe Ditsjoe Djoehouw, who is ever victorious and is awesome for his enemies, who rules the realm with wisdom and maintains friendship, whom the Governor-General and members of the Council of the Indies wish a long life and happy reign, and who in particular is thanked for the pos-

⁷ Two sets must be missing from the text, to make up a total of five.



ENGLISH TRANSLATION

itive thoughts that it has pleased His Majesty to possess regarding the government in this place [Batavia] out of feelings of friendship.

And whereas the intention of the Governor-General and members of the Council of the Indies is none other than to increase such friendship, in order to continue that it has been considered very necessary and inescapable to acquaint His Majesty with how the only God of heaven and earth has released and freed the Governor-General Christoffel van Swoll from this world, and how the present Governor-General, Henric Zwaardecroon, has taken his place. With equal and the same zeal and diligence as his laudable predecessors he will, alongside all members of the Council of the Indies, endeavour to preserve and enlarge the precious favours and regard of His Majesty, since through the experience of many years and as is once more apparent from the letter received from His Majesty, they are assured and convinced of the good will that the King bears toward the welfare of the Dutch Company. They hold no doubts that His Majesty will continue to show his favours, in keeping with the customs and the contracts.

The servants of the Honourable Company who are in the kingdom of Siam will conform to such customs and contracts in a proper way, and will promptly comply with and obey our successive orders regarding them to the satisfaction of His Majesty.

For the highly valued gifts that His High and Distinguished Majesty has been pleased to send, the Governor-General and members of the Council of the Indies express their gratitude herewith, and now in return and as a token of esteem with this letter they are sending such trifles as they hope will be pleasing to His Majesty, namely:

30	pieces of red
10	pieces of blue
10	pieces of green
250	high bowler hats
93	<i>falconets</i> ⁸
14	fine engraved wooden flintlocks
40	pairs of spectacles of various sorts
x	bales of cinnamon
x	pikuls of cloves
3	pikuls of nutmeg
22	pieces of <i>orakiday</i> ⁹

Written in Batavia Castle on the island of Great Java, 18 August 1719, [signed] H. Zwaardecroon.

⁸ Falconets, light cannon.

⁹ Oradikay, a (medicinal?) root (see following letter no. 26).



4 Colophon

Title	Dhiravat na Pombejra, "Letter from the Chaophraya Phrakhlang on behalf of King Thai Sa (r. 1709-1733) to the Supreme Government in Batavia, before March 1719, and the answer from Batavia, 17 August 1719." In: <i>Harta Karun. Hidden Treasures on Indonesian and Asian-European History from the VOC Archives in Jakarta</i> , document 24. Jakarta: Arsip Nasional Republik Indonesia, 2016.
Editor-in-chief	Hendrik E. Niemeijer
Project coordination	Hendrik E. Niemeijer
Document selection	Hendrik E. Niemeijer
Archival Source	ANRI, HR 2547 fols 165-183 and HR 2548 fols. 575-578
Illustration selection	Jajang Nurjaman
Illustration sources	1. An illustration from Guy Tachard's book, <i>Voyage de Siam des Peres Jesuites</i>, published in 1686. https://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/a/a2/Tachard-elephant.jpg 2. Elephants in an enclosure or "park" at Ayuthia. <i>Henri Mouhot, Travels in the Central Parts of Indo-China (Siam), Cambodia, and Laos</i>. London: John Murray, 1864, p. 114.
Transcription	Hendrik E. Niemeijer
Indonesian translation	Nurhayu Santoso
English translation	Stuart Robson
Introduction	Dhiravat na Pombejra (Former Associate Professor Chulalongkorn University, Bangkok)
Final editing	Jajang Nurjaman, Marco Roling
Layout	Beny Oktavianto
Release Date	October 2016
Harta Karun Category	III.5 Co-operation, Relations and Diplomacy
ISSN	xxx-12345678910
Copyright	Arsip Nasional Republik Indonesia and The Corts Foundation



5 Folio image

This is the first page of the original document. All folios may be viewed on the website via the Tab 'Images' in the Harta Karun section or in the Digital Archive Collections.

Archival Source, ANRI, HR 2547 fols 165-183 and HR 2548 fols. 575-578.

